

## PROGRAMA ASSIGNATURA

**CODI ASSIGNATURA: 22495**

**ANY ACADÈMIC: 2005/2006**

**NOM ASSIGNATURA: Traducción especializada  
alem./cast. (TEB2)**

**PROFESSORA: Isabel Español Realp**

**CICLE: segon**

**DESPATX: K- 1024**

**CURS: tercer**

**TELÈFON: 93 581 24 69**

**SEMESTRE: segon**

**E-MAIL Isabel.Espanol@uab.es**

**CREDITS: 4**

**HORARI DESPATX: dim. 14:00-14:30 dij. 14:30-16:00**

**HORES SETMANALS: 3**

### Objetivo

El objetivo de esta asignatura es continuar y completar el curso de introducción a la traducción especializada, iniciado con la asignatura TEB1, que estaba centrada en las ciencias jurídicas. TEB2 está dedicada principalmente a la traducción científica. Los textos objeto de traducción son del ámbito biosanitario (medicina, nutrición, tecnología genética, biología, farmacología). Se hará una introducción a la traducción técnica, que se tratará con mayor profundidad en el seminario de traducción especializada de cuarto curso, STEB.

### Contenido

1. Diferencias entre la traducción general y la traducción especializada.
2. Tipos de traducción especializada.
3. La traducción de textos científicos y técnicos.
  - Concepto de ciencia y clasificación.
  - Concepto de lenguaje especializado.
4. Características de los textos científicos y de los textos técnicos.
  - Finalidad.
  - Tipología.
  - Grado de especialización de los textos. textos especializados, textos híbridos y textos divulgativos.
  - Criterios para definir un texto médico: el criterio pragmático.
5. Problemas que presentan los textos científicos seleccionados. Competencias del traductor que requieren.
  - Terminología y léxico común.
  - Características generales del lenguaje médico.
  - Tratamiento de imágenes, gráficos e ilustraciones.
  - Aspectos contrastivos entre el alemán y el castellano. Falsos amigos.
  - Nomenclaturas y sistemas de unidades de medida.
  - Abreviaturas, siglas y acrónimos.
  - La presentación del producto.
  - Dificultades de tipo cultural.
6. Necesidad de una formación biosanitaria o biomédica.
  - Introducción a la ciencia médica; las bases científicas de la medicina. Especialidades.
7. Otras funciones del traductor científico.

## 8. Fuentes de documentación.

### Metodología

1. Ejercicios de traducción en clase: los alumnos adquirirán al principio del curso un dossier de textos para traducir y un dossier de teoría. Los alumnos los prepararán en casa, con la ayuda de diccionarios y otras fuentes documentales y de consulta. En clase se comentarán las traducciones.
2. Ejercicios de clase para evaluar la evolución del aprendizaje: se harán dos ejercicios en clase, individuales y con ayuda de diccionarios para entregar a la profesora, que los devolverá corregidos y puntuados. Las fechas se fijarán al principio de curso en un calendario que está incluido en el dossier, en el que se apuntarán también las intervenciones de los alumnos.
3. A fin de fomentar la participación en clase y la actividad investigadora será obligatoria la exposición en clase, individualmente o en pareja, de un tema relacionado con los textos de traducción o con contenidos teóricos de la programación. Como alternativa a dicha exposición se pueden entregar glosarios sobre los temas tratados o un pequeño trabajo sobre algún tema propuesto y acordado, al final del semestre.

### Evaluación

1. Examen final (traducción de un texto de 200-220 palabras con diccionarios de todo tipo pero sin apuntes de clase): 40% del valor de la nota final.
2. Dos ejercicios de traducción hechos en clase y corregidos por la profesora: 40% del valor de la nota final.
3. Exposición de tema, participación activa en clase, preparación de traducciones: 20% del valor de la nota final.

Es decir: el bloque de exámenes constituye el 80% de la calificación final. Los alumnos que lo deseen pueden presentarse directamente al examen final (punto 1.), no necesitan entonces acreditar ningún mérito (punto 3.). Para estos alumnos, así como para los alumnos que se presenten en segunda convocatoria, la nota del examen final constituirá el 100% de la calificación final.

### Criterios de evaluación

1. La competencia lingüística del alumno: los errores ortográficos y tipográficos se penalizarán.
2. La comprensión del texto original. No traducir sin comprender.
3. El proceso de traducción (búsqueda de equivalentes adecuados): desconfiar de uno mismo, revisar en detalle, documentación exhaustiva, consulta a especialistas.
4. La redacción del texto traducido. No basta con conocer la terminología. La redacción ha de ser fluida y el texto final ha de ofrecer una unidad de sentido equivalente en su conjunto al texto original.
5. Eventualmente, la presentación del producto en soporte informático.

### Bibliografía

#### Obras de consulta

Adamzik, K. (1998). "Fachsprachen als Varietäten". Hoffmann, L. (ed.). *Fachsprachen: ein internationales Handbuch zur Fachsprachenforschung und Terminologiewissenschaft = Languages for special purposes*. Berlin: de Gruyter. (Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft; Bd. 14), 181-189.

Alcina Caudet, A y S. Gamero Pérez (eds.) (2002). *La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información*. Castelló: Publicacions de la Universitat Jaume I.

Busch-Lauer, I. A. (1995). "Textual Organization in English and German Medical Abstracts". Warvik, B., S-K. Tanskanen y R. Hiltunen (ed.). *Organization in Discourse. Proceedings from the Turku Conference*. Anglicana

## Comunicació Interna

*Turkuensia 14*. Turku: University of Truku, 175-185.

Cabré, M. T. (1993). *La terminología: teoría, metodología y aplicaciones*. Editorial Empúries: Barcelona.

Caldeiro, M<sup>a</sup>A. et al. (1993). *Manual de estilo: publicaciones biomédicas*. Barcelona: Doyma.

Félix Fernández, L.; E. Ortega Arjonilla (1998). *Traducción e interpretación en el ámbito biosanitario*. Granada: Comares.

Gallardo San Salvador, N (1996). *Aspectos metodológicos de la traducción científica*, en: Hurtado Albir, A. (1996) *La enseñanza de la traducción*. Castelló: Publicacions de la Universitat Jaume I, 141-159.

Gamero Pérez, S. (2001). *La traducción de textos técnicos*. Barcelona: Ariel.

Gutiérrez Rodilla, B. M. (2000). "La traducción y el lenguaje científico". *Proceedings of the 1<sup>st</sup> international conference on specialized translation*. Universitat Pompeu Fabra, Barcelona. 2-4 Marzo 2000. Barcelona: Universitat Pomeu Fabra.

INTERNATIONAL COMMITTEE OF MEDICAL JOURNAL EDITORS 2000. "Uniform Requirements for Manuscripts Submitted to Biomedical Journals" (6 ed-) [Http://www.icmje.org](http://www.icmje.org) [Traducción española "Requisitos de uniformidad para la remisión de manuscritos a revistas biomédicas" 1998 *Revista Española de Cardiología* 51 (6), 419-42.

López Piñero, J.M<sup>a</sup>; Terrada Ferrandis, M<sup>a</sup> L. (1990). *Introducción a la terminología médica*. Barcelona: Salvat.

López Rodríguez, C. I. (2000). "Tipologías textuales y géneros en la normalización terminológica y ortotipográfica de la traducción médica". *Terminologie et Traduction*, 3, 78-97.

Müller, I. (2002). "Kulturelle Spezifika von Abstracts", Kovtyk, B. y G. Wendt (eds.) *Aktuelle Probleme der angewandten Übersetzungswissenschaft. Sprachliche und aussersprachliche Faktoren der Fachübersetzung*. Frankfurt: Peter Lang.

Ordóñez Gallego, A. (1992). *Lenguaje médico. Estudio sincrónico de una jerga*. Madrid: Ediciones de la Universidad Autónoma de Madrid.

Puerta López-Cózar, J.L. (1995). *Manual para la redacción, traducción y publicación de textos médicos*. Barcelona: Masson.

Seibel, C.; Jiménez Hurtado, C. (2002). *La pragmática de la terminología: en busca del perfil del usuario*. en: Faber, P.; Jiménez, C (eds.) *Investigar en terminología*. Granada: Comares, págs.91-123.

Tercedor Sánchez M. I. Y B. Méndez Cendón (2000). "Fraseología y variación terminológica: estudio descriptivo en corpora biomédicos". *Terminologie et Traduction*. (2), 2000, 82-100.

Tercedor Sánchez M. I. (1999). *La fraseología en el lenguaje biomédico: análisis desde las necesidades del traductor*. Madrid: Elies. <http://elies.rediris.es/elies6/>.

Smith, G. L., Davis, P. E., Steiner, S. S. (1998). *Curso rápido de terminología médica*. Editorial Limusa, S.A. de C.V. Grupo Noriega Editores. México. España. Venezuela. Colombia, 2<sup>a</sup> ed.

[www.infomed.org](http://www.infomed.org) (alem.)

[www.ecomedic.com](http://www.ecomedic.com) (cast.)

[www.cof.es/bot](http://www.cof.es/bot)  
<http://europa.eu.int/eurodicautom/Controller>  
[www.lifeline.de](http://www.lifeline.de)  
[www.infomed.org](http://www.infomed.org)  
[www.ecomedic.com](http://www.ecomedic.com)  
[www.cof.es/bot](http://www.cof.es/bot)

## Diccionarios

[www.roche.de](http://www.roche.de)

Ruiz Torres, F. Diccionario de medicina: alemán-español, español-alemán (2001). Valladolid: Zirtabe.

Diccionario médico europeo (1991). Barcelona: Grass

Diccionario terminológico de ciencias médicas (1992). 13ª ed. Barcelona: Masson

Mink, H. Technisches Fachwörterbuch (1990). (Diccionario técnico). Deutsch-Spanish mit zwei Nachträgen (con dos suplementos). 8ª ed. Barcelona: Editorial Herder.

Pschyrembel Klinisches Wörterbuch (2002). 259. Auflage. Berlín-New York: de Gruyter.

Tamayo Delgado, J. (199-¿). Medizinisches Wörterbuch, Deutsch-Spanish. Essen: DZS.

Bellaterra, febrero 2006